**Специфика перевода текстов бизнес рекомендаций в области тайм-менеджмента в жанре "блоггинг" с английского языка на русский язык**

Исмаилова Айтан Ильхамовна

Студентка Ульяновского государственного университета, Ульяновск, Россия

Данная тема научной работы была выбрана в связи тем, что в последние годы, в эпоху современных технологий и инноваций, она является наиболее актуальной. Все большее количество людей сфокусировано на саморазвитии и самовыражении. Они стремятся быть более успешными, более авторитетными и более уважаемыми.

Количество новых предприятий, организаций и компаний, представляющих новые продукты, в значительной степени выросло. Люди добиваются нового статуса в сфере бизнеса и разрабатывают различные планы и стратегии его продвижения. Сайт компании является отличным инструментом для привлечения новых потребителей и сохранения лояльных клиентов.

Такие ресурсы, как правило, состоят из нескольких компонентов, к примеру, домашняя страница, каталоги, прайс-листы, а также блоги.

В широком смысле слова, блог сам по себе является веб-сайтом. В нашем случае блог — это составной элемент сайта компании, являющийся площадкой для ежедневных публикаций контента в неформальной стилистике. Сама идея блогов зародилась еще в конце 90-х годов 20 века. Однако термин, отражающий стилистику ведения блогов, – «блоггинг» появился относительно недавно. «Блоггинг» — это форма подачи текста, написанного в неформальной стилистике и размещаемого в блогах.

Но каковы предпосылки выбора сферы тайм-менеджмента? На мой взгляд, она очень актуальна. Острая необходимость в дополнительных инструментах для управления временем появилась еще в 2020 году вместе с пандемией COVID-19 и переходом практически всех организаций в дистанционный режим. По этой причине сотрудники столкнулись с серьезными проблемами, такими как потеря баланса между работой и личной жизнью, прокрастинация и т.д.

В связи с этим целью моей научной работы стало изучение специфики перевода текстов бизнес рекомендаций в области тайм-менеджмента в жанре «блоггинг» с английского языка на русский язык.

За основу исследования был взят языковой материал с сайта производителя Clockify, который разрабатывает специальные мобильные приложения для учета времени. Хотелось бы продемонстрировать несколько практических примеров из моей научной работы в качестве предметного подтверждения актуальности и проблемности перевода текстов подобного жанра. Была проанализирована следующая статья: *«10 Ultimate steps to improve time management skills».*

В первую очередь хотелось бы обратить внимание на специфику стиля. «Блоггинг» предусматривает неформальную коммуникацию с клиентом. Поэтому важно передавать такую информацию более точно и с таким же воздействием на читателя. К примеру, после вступления вышеупомянутой статьи задается небольшой вопрос читателю: *«So, let’s dive in, shall we?».* Данную фразу дословно можно было бы перевести как *«Итак, давайте погрузимся, согласны?».* Однако русскоязычной аудитории данная метафора будет непонятна. Самой целесообразной фразой в данном контексте будет: *«Ну что, поехали?».* Данное выражение используют во многих ресурсах перед тем как перейти к ядру информации.

Разберем перевод терминологии, упомянутой в научной работе. Практически во всех статьях данного блога можно встретить такие термины, как «Time management» и «Time tracking». Они повторяются буквально в каждом абзаце. Что делать, чтобы избежать спама и перегруза в русскоязычном тексте? На самом деле, применение такого приема, как транскрипция вполне допустима. Данные фразы можно перевести как «тайм-менеджмент» и «тайм-трекинг». Однако, если фраза встречается в абзаце из 4-5 предложений более чем один раз, можно применить прием калькирования. Перевести данные выражения можно как *«управление временем»* и *«учет времени».* К примеру, возьмем предложение: *«Efficient time management involves the following base - time tracking to identify priorities and eliminate time wasters. By time tracking you will be able not only to improve your time management skills, but to achieve all your goals within the deadline».* Слова *time management* и *time tracking* встречаются по два раза. Следовательно, было бы целесообразным перевести данный абзац следующим образом: *«Эффективный тайм-менеджмент включает в себя следующую основу - учет времени для выявления приоритетов и устранения растрат. Благодаря тайм-трекингу вы сможете не только улучшить свои навыки управления временем, но и достичь всех своих целей в установленные сроки».*

В статье также можно встретить интересную формулировку *«SMART-goals»*. Слово SMART в данном случае является аббревиатурой (S – specific, M – measurable, A – attainable, R – relevant, T – time-bound). Теоретически переводчик может применить свои творческие навыки и перевести СМАРТ-цель в УМНУЮ цель, дав каждой букве последнего слова свое обозначение. Но не стоит этим увлекаться. На практике слово SMART можно оставить. Причем в такой же раскладке, как в исходном тексте, а слово goal перевести на русский язык. Таким образом, получается «*SMART-цели»*. Можно использовать небольшой комментарий и описать для русскоязычного читателя, почему она так называется. К тому же приставка СМАРТ очень популярна в России. Мы знаем слова СМАРТфон, СМАРТ-тв, СМАРТ-часы. Однако здесь раскладка русская, потому что отсутствует какая-либо скрытая аббревиатура. Слово SMART переводится как умный.

Таким образом, цель моей научной работы в общей сложности была достигнута. Было выявлено огромное количество особой терминологии, не имеющей эквивалента в русском языке, однако нашлись и целесообразные решения. В большей степени эти термины являются современными словами (возможно, не упоминающимися в некоторых словарях). За основу перевода можно было бы взять любой другой блог, но в блоге в сфере тайм-менеджмента есть специфические понятия, вызывающие трудности в переводе, такие как *to multitask, Pomodoro technique, time-wasters, work-life, time-anxiety* и др.